**Brahms Requiem – Movement 1**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Selig sind, die da Leid tragen,  denn sie sollen getröstet werden.  Die mit Tränen säen,  werden mit Freuden ernten.  Sie gehen hin und weinen  und tragen edlen Samen,  und kommen mit Freuden  und bringen ihre Garben | Blessed are they that mourn,  for they shall be comforted.  They who sow in tears,  shall reap in joy.  He who goes forth and weeps,  bearing precious seed,  shall doubtless return joyous,  bearing his sheaves. | אשרי האבלים,  כי הם ינוחמו.  (מתי ה'4)  הזורעים בדמעה,  ברינה יקצורו.  הלוך ילך ובכה  נושא משך הזרע  בוא יבוא ברינה  נושא אלומותיו  (תהילים קכ'ו 5-6) |

**Brahms Requiem – Movement 2**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Denn alles Fleisch ist wie Gras  und alle Herrlichkeit des Menschen wie des Grases Blumen.  Das Gras ist verdorret und die Blume abgefallen.  So seid nun geduldig, lieben Brüder,  bis auf die Zukunft des Herrn.  Siehe, ein Ackermann wartet auf die köstliche Frucht der Erde  und ist geduldig darüber,  bis er empfahe den Morgenregen und Abendregen.  Aber des Herrn Wort bleibet in Ewigkeit.  Die Erlöseten des Herrn werden wieder kommen,  und gen Zion kommen mit Jauchzen;  ewige Freude wird über ihrem Haupte sein;  Freude und Wonne werden sie ergreifen  und Schmerz und Seufzen wird weg müssen | For all flesh is as grass,  and all the goodliness of man like flowers.  The grass withers and the flower falls.  Now therefore be patient, dear brothers,  for the coming of the Lord.  See how the husbandman waits for the delicious fruits of the earth  and is patient for it,  until he receives the early rain and the latter rain.    But the word of the Lord endures for eternity.    The redeemed of the Lord will come again,  and come rejoicing unto Zion;  eternal joy shall be upon their heads;  They shall take joy and gladness,  and sorrow and sighing must depart | כי כל הבשר חציר  וכל חסדו כציץ השדה;  יבש חציר, נבל ציץ.  (ישעיהו פרק מ' 7-6) (פטרוס א' 1, 24 )  על כן האריכו נא רוחכם, אחיי,  עד בוא האדון.  הנה האיכר מחכה  לטוּב תבואת האדמה  באורך רוח  עד רדת יורה ומלקוש  (איגרת יעקב 5,7 )  ודבר אלוהינו יקום לעולם  (ישעיהו מ' 6-8) (פטרוס א' 1,24)  פדויי אדוני ישובון  ובאו לציון ברינה  ושמחת עולם על ראשם,  ששון ושמחה ישֹיגוּן,  ונסו יגון ואנחה  (ישעיהו ל"ה 10 ו-נ"א 11) |

**Brahms Requiem – Movement 3**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Herr, lehre doch mich, daß ein Ende mit mir haben muß  Und mein Leben ein Ziel hat  Und ich davon muß.  Siehe, meine Tage sind einer Hand breit vor dir,  Und mein Leben ist wie nichts vor dir.  Ach wie gar nichts sind alle Menschen,  die doch so sicher leben.  Sie gehen daher wie ein Schemen  Und machen ihnen viel vergebliche Unruhe.  Sie sammeln und wissen nicht wer es kriegen wird.  Nun Herr, wes soll ich mich trösten?  Ich hoffe auf dich  Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand  und keine Qual rühret sie an | Lord, teach me That I must have an end,  And my life has a purpose,  and I must accept this.  Behold, my days are as a handbreadth before Thee,  and my life is as nothing before Thee.  Alas, as nothing are all men,  but so sure the living.  They are therefore like a shadow,  and go about vainly in disquiet;  they collect riches, and do not know who will receive them.  Now, Lord, how can I console myself?  My hope is in Thee.  The righteous souls are in God's hand  and no torment shall stir them | הודיעני ה' קצי  ומידת ימי מה היא  אדעה מה חדל אני.  הנה טפחות נתת ימי  וחלדי כאין נגדך.  אך כל הבל  כל אדם ניצב  אך בצלם יתהלך איש  אך הבל יהמיון  יצבור ולא יידע מי אוספם  ועתה מה קיוויתי ה'  תוחלתי לך היא.  (תהילים, ל"ט 5-8 )    נפשות הצדיקים ביד ה' הנה,  ונגע לא יקרב אליהם.  (חוכמת שלמה, ג' 1) |

**Brahms Requiem – Movement 4**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Zebaoth!  Meine Seele verlanget und sehnet  sich nach den Vorhöfen des Herrn;  Mein Leib und Seele freuen sich  in dem lebendigen Gott.  Wohl denen, die in deinem Hause wohnen,  die loben dich immerdar.  Psalm 84:1,2,4 | How lovely are thy dwelling places,O Lord of Hosts!  My soul requires and yearns  For the courts of the Lord;  My body and soul rejoice  in the living God.  Blessed are they that dwell in thy house;  they praise you forever | מה ידידות משכנותיך יהוה צבאות׃  נכספה וגם כלתה נפשי  לחצרות יהוה  לבי ובשרי ירננו  אל אל חי׃  אשרי יושבי ביתך  עוד יהללוך סלה׃ |

**Brahms Requiem – Movement 5**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ihr habt nun Traurigkeit;  aber ich will euch wieder sehen  und euer Herz soll sich freuen  und eure Freude soll niemand von euch nehmen.  John 16:22  Sehet mich an:  Ich habe eine kleine Zeit Mühe und Arbeit gehabt  und habe großen Trost funden.  Ecclesiasticus 51:27  **Ich will euch trösten,**  **wie Einen seine Mutter tröstet.**  **Isaiah 66:13** | You now have sorrow;  but I shall see you again  and your heart shall rejoice  and your joy no one shall take from you.  Behold me:  I have had for a little time toil and torment,  and now have found great consolation.  **I will console you,**  **as one is consoled by his mother** | ובכן גם אתם עצובים כעת,  אך שוב אראה אתכם  ויגיל לבבכם,  ואיש לא ייקח מכם את שמחתכם.  (הבשורה על פי יוחנן 26,22)  רְאוּ בְעֵינֵיכֶם  כִּי קָטֹן הָיִיתִי,  וְעָמַדְתִּי בָהּ וּמְצָאתִיהָ.  (בן סירא נ"א 27)  **אנוכי אנחמכם**  **כאיש אשר אמו תנחמנו.**  **(ישעיהו ס"ו 13)** |

**Brahms Requiem – Movement 6**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Denn wir haben hie keine bleibende Statt,**  **sondern die zukünftige suchen wir.**  **Hebrews 13:14**  Siehe, ich sage euch ein Geheimnis:  **Wir werden nicht alle entschlafen,**  **wir werden aber alle verwandelt werden;**  und dasselbige plötzlich, in einem Augenblick,  **zu der Zeit der letzten Posaune.**  **Denn es wird die Posaune schallen,**  **und die Toten werden auferstehen unverweslich,**  **und wir werden verwandelt werden.**  Dann wird erfüllet werden das Wort, das geschrieben steht:  **Der Tod is verschlungen in den Sieg.**  **Tod, wo ist dein Stachel?**  **Hölle, wo ist dein Sieg?**  **1 Corinthians 15:51,52,54,55**  **Herr, du bist würdig zu nehmen Preis**  **und Ehre und Kraft,**  **denn du hast alle Dinge geschaffen,**  **und durch deinen Willen haben sie das Wesen**  **und sind geschaffen.**  **Revelation 4:11** | **For here have we no continuing city,**  **but we seek one to come.**  Behold, I show you a mystery;  **We shall not all sleep,**  **but we shall all be changed.**  In a moment, in the twinkling of an eye,  **at the sound of the last trumpet:**  **For the trumpet shall sound,**  **and the dead shall be raised incorruptible,**  **and we shall be changed.**  Then shall be fulfilled  the saying that is written:  **Death is swallowed up in victory.**  **O death, where is thy sting?**  **O Hell, where is they victory?**  **Lord, Thou art worthy to receive all** **praise,**  **honor, and glory,**  **for Thou hast created all things,**  **and through Thy will they have been**  **and are created.** | **כי אין לנו כאן מקום יציב**  **אלא את העתיד לבוא אנו מבקשים.**  **(איגרת על העברים 13,14 )**  הנה אני מגיד לכם סוד:  **כולנו לא נישן**  **אך כולנו נשתנה**  פתאום,  כהרף עין  **עם תקיעת השופר האחרונה**  **כי יריע השופר**  **והמתים יקומו לתחייה בלי כיליון**  **ואנו נשתנה.**  אז יתקיים  הכתוב:  **נבלע המוות לנצח בניצחון.**  **מוות, איה עוקצך?**  **שְאוֹל, איה ניצחונך?**  **(איגרת אל הקורינתים א' 15)**  **לך נאה, אדוננו ואלוהינו, לשאת כבוד והדר ועוז,**  **כי אתה בראת הכול**  **והכול ברצונך**  **היו**  **ונבראו.**  **(חזון יוחנן 4, 11)** |

**Brahms Requiem – Movement 7**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Selig sind die Toten,  die in dem Herrn sterben, von nun an.  “Ja”, der Geist spricht,  “daß sie ruhen von ihrer Arbeit;  denn ihre Werke folgen ihnen nach.”  Revelation 14:13 | Blessed are the dead  who die in the Lord from now on.  “Yes,” says the Spirit,  “they will rest from their labor,  for their deeds will follow them.” | אשרי המתים  אשר-ימותו באדון מעתה.  "אמנם כן", אמר הרוח,  "למען ינוחו מעמלם  כי מעשיהם הולכים אחריהם."  (חזון יוחנן 14, 13) |

**הפקה ועריכה: דורית ווסטון לאור**